ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ ДАРГИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СФЕРЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ[1]

THE FUNCTIONING OF TENSE AND ASPECT FORMS WITHIN THE SPHERE OF THE PAST TENSE IN DARGWA AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract: *The article deals with researching of tense and aspect forms within the sphere of the Past Tense in two languages of different systems: Dargwa and English languages. The research is very important for linguodidactics and comparative typology of the languages, it helps to find common and different features of the languages analyzed using the same approach and method.*

Key words: *comparativistics, contrastive linguistics, perfect, pluperfect, aorist, imperfect, analytical and synthetic forms.*

В современной лингвистике наблюдается тенденция исследовать все направления языкознания, используя приемы сравнения языков под общим названием «лингвистическая компаративистика». Сравниваются не только родственные языки, но сопоставляются и языки не зависимо от их родства. Сопоставлением неродственных языков занимаются сравнительная типология и контрастивная лингвистика.

В данной статье была предпринята попытка проанализировать видовременные формы английского и даргинского языков, функционирующие в сфере прошедшего времени с целью выявления в них сходных и отличительных моментов.

Результаты, проведенного в этом плане исследования, положены в основу настоящей статьи. Но прежде заметим, что сопоставляемые английский и даргинский языки резко отличаются друг от друга по своим социолингвистическим и грамматическим характеристикам. Даргинский язык относится к кавказской языковой группе и является младописьменным. В типологическом плане он относится к языкам эргативного строя. Английский язык же относится к индоевропейским языкам и является языком номинативного строя, имеющим давно сложившуюся письменность.

Трудности сопоставительного анализа претеритальных значений глагола обусловлены, прежде всего, двумя факторами. Во-первых, вопрос о

[1] **Angelika BAKHMUDOVA, Daghestan State University**
angelika_74@mail.ru

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

количестве форм прошедшего времени как в даргинском языке, так и в английском до сих пор остается неразрешенным. Во-вторых, сфера прошедшего времени включает гораздо больше значений, чем микрополе настоящего времени. Сфера прошедшего времени предусматривает различные значения: отношение к законченности и незаконченности действия, отношение к результату и другие.

В даргинском языке М.-С.М.Мусаев выделяет пять форм в сфере прошедшего времени: прошедшее совершенное индикативное (аорист), прошедшее несовершенное индикативное (имперфект), прошедшее результативное (перфект), давнопрошедшее (перфект) и прошедшее предположительное (Мусаев, 1983: 8). Р.О.Муталов рассматривает три формы прошедшего времени: претерит, перфект и результатив. Претерит, по его мнению, имеет две разновидности: аорист и имперфект; перфект - включает перфект совершенного и несовершенного вида, а также предперфект (плюсквамперфект) (Муталов, 2002: 91).

В английском языке претеритальные значения имеются, по крайней мере, у шести глагольных форм: Past Indefinite, Past Continuous, Present Perfect, Past Perfect, Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous (Poustma, 1922: 260). Но Present Perfect и Present Perfect Continuous соотнесены с моментом речи и, следовательно, относятся к сфере настоящего времени. Present Perfect представляет нынешнее состояние как результат прошлых событий. О.Есперсен называет данную форму ретроспективной разновидностью настоящего времени. Что это разновидность настоящего, а не прошедшего времени, подтверждается возможностью его сочетания с наречием now «теперь»: *Now I have eaten enough* - «Теперь я достаточно поел» (Есперсен, 1958: 12). Present Perfect Continuous указывает на процесс, продолжающийся до момента речи и, возможно, включающий его.

Сопоставительный анализ показал, что в содержательном плане в двух языках имеются некоторые совпадения.

В даргинском языке функционирует прошедшее совершенное индикативное время (аорист), которое выражает действие, произошедшее в прошлом, ограниченное во времени (или завершившееся), но не связанное с планом настоящего, передающееся очевидцем как факт, ср.: *Авал адамли ХIясан уциб* - «Четыре человека схватили Гасана» (Мусаев, 1983: 9).

В английском языке с этой формой можно соотнести форму The Past Indefinite Tense, выражающую действие, совершившееся в прошлом, ср.: *He came yesterday* - «Он пришел вчера» (совершившийся факт).

Данная словоформа в даргинском языке образуется синтетическим способом и может быть оформлена различными показателями (*иб*, *уб*, *ун*, *ур*). Ср.: *вакIиб* – «пришел», *акIуб* - «возник», *белкIун* – «написал», *багьур* – «узнал».

В английском языке Past Indefinite также образуется синтетическим способом, но в английском языке эти формы намного разнообразнее.

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

Утвердительная форма правильных глаголов образуется путем прибавления суффикса ***ed*** к инфинитиву. Ср.: *finish – finished* «закончил», *close – closed* «убрал» - необходимо отметить выпадение немой ***e*** при прибавлении суффикса ***ed***. Утвердительная форма неправильных глаголов в прошедшем неопределенном времени образуется другими способами. Основными из них являются: чередование корневого гласного: *run – ran* «побежал», *drink – drank* «выпил»; изменение корневого конечного согласного: *build – built* «построил», *lend – lent* «одолжил»; выпадение корневого гласного: *choose – chose* «выбрал», *shoot – shot* «выстрелил». Существуют также смешанные случаи образования Past Indefinite, например, аффиксация и изменение корневого гласного: *cry – cried* «закричал», *try – tried* «попытался»; аффиксация и удвоение корневого конечного согласного: permit – permitted «позволил»; аффиксация и выпадение корневого гласного: *sweep – swept* «подмел», *keep – kept* «сохранил» и т.д.

В отличие от даргинского языка, где аорист изменяется по лицам, в английском языке форма глагола Past Indefinite во всех лицах остается неизменной. Ср.: в даргинском - *белкIун* «написал»

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	*белкI-ун-ра*	*белкI-ун-ра*
2 л.	*белкI-ун-ри*	*белкI-ун-ра-я*
3 л.	*белкIун*	*белкIун*

в английском – *wrote* «написал»

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	*I wrote*	*We wrote*
2 л.	*You wrote*	*You wrote*
3 л.	*He, She wrote*	*They wrote*

Но в отличие от даргинского языка форма Past Indefinite выражает еще систематическое действие, происходившее в прошлом, ср.: *He came every day last year* - «Он приходил каждый день в прошлом году» (систематическое действие, происходившее в прошлом).

В даргинском же языке систематическое, хабитуальное действие, происходившее в прошлом, выражается формой прошедшего несовершенного индикативного, ср.: *Дудеш хIянчилавад кьанни чарулхъ* - «Отец с работы поздно возвращался». Некоторые исследователи, например, Р.О.Муталов, выделяют отдельную временную форму со значением хабитуальности в прошлом, называя ее пред-хабитуалисом (Муталов, 2002: 107). Другие рассматривают ее в рамках имперфекта. М-С.М.Мусаев называет данную форму прошедшим несовершенным индикативным (имперфектом) (Мусаев, 1983: 16).

Если в английском языке формы, выражающие аорист и имперфект совпадают, в даргинском языке показателем прошедшего несовершенного индикативного является – ***и***. Образуется данная форма путем присоединения к основе несовершенного вида глагольных личных маркеров – ***ас***, ***ад*** (не

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

дифференцированных относительно категории переходности) + ***и*** (Муталов, 2002: 107).

1. *бир-ас-и* «делал» (ед.ч.)	*бир-ехIе-ри* «делали» (мн.ч.)
2. *бир-ад-и*	*бир-ад-ари*
3. *бир-и*	*бир-и*

Еще одна из форм прошедшего времени в даргинском языке - прошедшее результативное (перфект), которая выражает законченное действие, имевшее место в прошлом, но, несмотря на свою завершенность, непосредственно связано с настоящим, то есть перфект настоящего времени имеет значение результативности, ср.: *Ну вакIили сайра* «Я уже пришел» и *Ну вакIилра* (сокращенная форма).

В английском же языке данной форме соответствует форма The Present Perfect Tense (настоящее совершенное время), которая рассматривается как форма настоящего времени, ср.: *I have already come* «Я уже пришел».

Несмотря на разногласия среди исследователей по поводу наименования этой глагольной формы и уточнения ее места в системе времен даргинского языка (С.Н.Абдуллаев называет данную форму «сложной формой прошедшего времени» (С.Абдуллаев, 1954: 185), З.Г.Абдуллаев – «настоящим совершенным» (З.Абдуллаев, 1969: 125), М.-С.М. Мусаев «прошедшим результативным» (Мусаев, 1983: 20)), большинство даргиноведов включают рассматриваемую словоформу в систему прошедших времен, т.к. с настоящим временем связано не само действие, а его результат.

В английском языке the Present Perfect Tense рассматривается как форма настоящего времени, т.к. она выражает действие, имевшее место до момента речи и по цели высказывания и связанное с данным моментом (Бархударов, 1973: 169).

Форма современного перфекта даргинского языка по своему происхождению представляет собой аналитическое глагольное образование, состоящее из деепричастия прошедшего времени и связки в форме настоящего времени, причем связка может употребляться в полной или сокращенной форме. (ср. *Ну вакIили сайра= Ну вакIилра* – букв. «я пришедший есть», т.е. «я уже пришла»; *Нуни белчIи сайра = Нуни белчIира* - «мною уже прочитана»). Следует отметить, что аналитические формы могут быть представлены во всех лицах, в то время как синтетические выступают лишь в первом и во втором. Это объясняется тем, что синтетические формы возникли из аналитических в результате стяжения деепричастия и вспомогательного глагола (Мусаев, 1983: 22).

В английском языке The Present Perfect Tense выражается аналитическими формами, состоящими из причастия прошедшего времени и вспомогательного глагола to have в форме настоящего времени. В 3 лице единственном числе вспомогательный глагол to have принимает форму has

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

(ср. *I have already come* – букв. «я иметь пришедший», т.е. «я уже пришел», *He has already come* - «он уже пришел»).

Так как перфект даргинского языка представляет собой промежуточное звено, связывающее прошедшее время с настоящим, то его можно переводить на русский язык, как формой прошедшего, так и формой настоящего времени. Например, ср.: *Нуни ил секIал багьурлира* - «я об этом уже знаю» и *Ну вамсурлира* - «я устал».

В английском языке можно наблюдать подобное явление при переводе форм настоящего совершенного времени на русский язык. Ср.: *I have known her for two years.* - «Я знаю ее уже два года» и *I have already done this work* - «Я уже сделал эту работу».

Для обозначения действия, имевшего место до совершения другого действия или же совершившегося к определенному моменту в прошлом, в даргинском языке употребляется давнопрошедшее индикативное время (плюсквамперфект). М.-С.М.Мусаев различает две видовые формы (совершенного и несовершенного вида), ср.: *ХIу ацIибхIели тетрадуни нуни ученикунас дутIилри* – «в то время, когда ты вошел, ученикам тетради мною были розданы». – *ХIу ацIибхIели нуни ученикунас тетрадуни дуртIулри* – «в то время, когда ты вошел, я ученикам тетради раздавал» (Мусаев, 1983: 28).

Несмотря на то, что некоторые исследователи даргинского языка, такие как П.К.Услар, Л.И.Жирков, дифференцируют две временные формы в зависимости от вида, с мнением, что данная форма существует в даргинском языке, согласны многие даргиноведы.

В английском языке плюсквамперфект принято называть прошедшим совершенным временем (The Past Perfect Tense). Некоторые исследователи (Иванова И.П., Жигадло В.Н.) называют эту форму перфектом прошедшего времени. Основным значением перфекта прошедшего времени является завершенность действия в прошлом. Действие выступает как завершенное по отношению к временному центру прошедшего времени. Таким образом, создается значение предшествования, характерное для перфекта прошедшего времени, т.е. эта форма употребляется для выражения действия, которое совершилось к данному моменту в прошлом или раньше другого действия в прошлом. *I had finished my work before she came* – «я закончил работу прежде, чем она пришла» (Жигадло, Иванова, Иофик, 1956: 107).

Момент времени, которому предшествует действие, обозначаемое глаголом в форме перфекта, по мнению Л.С.Бархударова, может выявляться из контекста. Таким моментом может быть какое-либо другое действие, следующее за первым и обозначаемое неперфектной глагольной формой, или же временная точка отсчета, обозначаемая обстоятельственным словом или словосочетанием (напр.: *By 6 o'clock he had already finished his work* – «К шести часам он уже закончил работу»), или вся описываемая в речи ситуация (Бархударов, 1973: 117).

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

Видовое и временное значения – завершенность и предшествование – настолько переплетены в перфекте прошедшего времени, что трудно определить, которое из них преобладает - они взаимосвязаны. (Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981: 64).

Плюсквамперфекту совершенного вида даргинского языка в английском языке соответствует The Past Perfect Tense (прошедшее совершенное). Плюсквамперфекту несовершенного вида даргинского языка в английском языке соответствует The Past Continuous Tense (прошедшее продолженное). Ср.: *When I came she had already done her homework* – «Когда я пришла, она уже сделала домашнюю работу» - *When I came she was doing her homework* - «Когда я пришла, она делала домашнюю работу».

В английском языке для выражения перфекта прошедшего времени используют аналитическую форму, которая образуется с помощью вспомогательного глагола to have в форме прошедшего неопределенного и причастия прошедшего времени смыслового глагола: *had done (had + Participle II).*

> Плюсквамперфект современного даргинского языка возник в результате объединения двух самостоятельных форм, выражающих разные значения. Так, например, плюсквамперфект совершенного вида образовался путем соединения деепричастия прошедшего времени (совершенного вида) и связки прошедшего времени (сайри, сабри, сарри), например, *батурли сайри,* букв. «оставив был». Плюсквамперфект несовершенного вида образовался путем соединения деепричастия прошедшего времени (несовершенного вида) и связки прошедшего времени (сайри, сабри, сарри), например, *балтули сайри*, букв. «оставляя был». (Мусаев, 1983: 30).

Однако, в современном даргинском языке плюсквамперфект функционирует в синтетической форме, которая возникла в результате стяжения; например, *батурли сайри – батурлири*, букв. «оставив был» и *балтули сайри – балтулри*, букв. «оставляя был».

В системах форм прошедшего времени даргинского и английского языков существуют также расхождения. Так, например, в английском языке нет временной формы, соответствующей прошедшему предположительному времени, которое существует в даргинском языке. Данная форма выражает действие, которое произошло бы при наличии определенных условий, но осталось нереализованным в силу отсутствия таких условий, ср.: *Багьурли виасри, белики, нура вакIиши* - «Если бы узнал, может быть, я тоже пришел бы». В английском языке это предложение передается сослагательным наклонением (The Subjunctive Mood), ср.: *If I had known about it I would have come* (Бархударов, 1973: 190). Предложение *Дила дудешра даг хIушачил ваIишигу* - «И мой отец, может быть, с вами пришел бы», где сказуемое выражено формой прошедшего предположительного, в английском языке

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

передается при помощи модального глагола, ср.: *My father may have come with you.*

В даргинском языке также нет временной формы, соответствующей английской форме прошедшего совершенного продолженного времени (The Past Perfect Continuous Tense), выражающей действие, которое длилось в течение какого-то времени до определенного момента в прошлом, или до другого действия, произошедшего в прошлом, ср.: *I had been doing this work for two hours before you came* - «Я делал эту работу в течение 2 часов, до того как ты пришел». В подобных случаях в даргинском языке употребляется форма прошедшего несовершенного индикативного, ср.: *Нуни ил хIянчи, хIу вакIайчи, кIел сягIят бираси* - «Я эту работу, пока ты пришел, два часа делал».

Особый интерес представляет план выражения форм прошедшего времени в даргинском и английском языках. В даргинском языке широко распространены синтетические формы выражения, в английском языке преобладают аналитические формы. Данное явление можно показать на примере форм прошедшего времени глагола “открыть” в английском и даргинском языках. От данного глагола в английском языке образуется одна синтетическая и четыре аналитические формы, передающие прошедшее время. В то время, как в даргинском языке все формы прошедшего времени данного глагола, за исключением некоторых особых случаев, являются синтетическими. Например, в английском языке форма *opened* «открыл» (The Past Indefinite Tense) является синтетической формой, а формы *was opening* (The Past Continuous), букв. «было открывающимся»; *had opened* (The Past Perfect), букв. «имел открывший»; *had been opening* (The Past Perfect Continuous), букв. «имел бывший открывающий» и *have opened* (The Present Perfect), букв. “имеет открывший” - аналитическими.

В даргинском языке формы *абхьиб* «открыл» (прошедшее совершенное индикативное); *ибхьи* «открывал» (прошедшее несовершенное индикативное); *абхьилра* «открыто есть» (прошедшее результативное); *абхьилри* «было открыто» (давнопрошедшее индикативное); *абхьиши* «открыл бы» (прошедшее предположительное), как видно, являются синтетическими.

Говоря об особых случаях даргинского языка, речь идет о следующем: перфект и плюсквамперфект могут иметь факультативные аналитические формы, которые в речи употребляются чрезвычайно редко, ср.: *вакIилра*, букв. «придя был» и *вакIили сайри*, букв. «придя был». Кроме того, форма 3 лица перфекта всегда является аналитической, ср.: *вакIили сай* «придя есть» (он). Синтетические формы перфекта и плюсквамперфекта даргинского языка, по нашему мнению, представляют собой стяженные варианты аналитических форм, ср.: *вакIилра* (< *вакIили сайра*, букв. «придя есть»), *вакIилри* (< *вакIили сайри* «придя был»).

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)

Форма прошедшего предположительного, как полагаем, изначально являлась также аналитической, состоявшей из инфинитивно-целевой формы и первичной глагольной связки, ср.: *вакIиши*

(< *вакIеси* < *вакIесри* < *вакIее* + *ри*, букв. «придти был»).

Как показывают материалы английского и даргинского языков, многие разновидности прошедшего времени, видимо, возникают в языках путем сочетания нефинитных форм глагола и вспомогательных глаголов.

Таким образом, отмеченные нами выше общие и отличительные особенности в составе и способах выражения прошедшего времени в английском и даргинском языках могут иметь определенное лингводидактическое значение. Выяснение общих и индивидуальных особенностей форм и способов выражения прошедшего времени в английском и даргинском языках помогут как носителям даргинского языка при изучении ими английского языка, так и носителям английского языка, заинтересовавшимся культурой, традициями и языком даргинцев.

Библиографический список

Абдуллаев, З.Г., 1969, *Субъектно-объектные и предикативные категории в даргинском языке,* Махачкала, Дагучпедгиз.

Абдуллаев, С.Н., 1954, *Грамматика даргинского языка*, Махачкала, Дагестанский филиал АН СССР. Инт истории, языка и литры.

Бархударов, Л.С., Штеллинг, Д.Н., 1973, *Грамматика английского языка*, Москва, Высшая школа.

Есперсен, О., 1958, *Философия грамматики*, пер. с англ. В.В.Пассека и С.П.Сафроновой. / Под ред. и с пред. проф. Б.А. Ильиша, Москва, Издательство иностранной литературы.

Жигадло, В.Н. Иванова, И.П., Иофик, Л.Л., 1956, *Современный английский язык*, Москва, Издательство литературы на иностранных языках .

Иванова, И.П., Бурлакова, В.В., Почепцов, Г.Г., 1981, *Теоретическая грамматика современного английского языка*, Москва, Высшая школа.

Маллаева, З.М., 2003, *Средства выражения перфектива и прогрессива* // Современные проблемы Кавказского языкознания и тюркологии, Вып. 3., Махачкала.

Мусаев, М.-С.М., 1983, *Словоизменительные категории даргинского языка (время и наклонение)*, Махачкала, Издательско-полиграфический центр ДГУ.

Мусаев, М.-С.М., 2002, *Даргинский язык,* Махачкала, Академия.

Муталов, Р.О., 2002, *Глагол даргинского языка*, Махачкала, Издательско-полиграфический центр ДГУ.

Плунгян, В.А., 2001, *Вид и типология глагольных систем* // Труды АС филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, Т.I., Москва, Издательство Московского Университета.

Crystal, D., 2000, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

Poutsma, H., 1926, *A grammar of Late Modern English*, Part II, Groningen: Nordhoff.

BDD-A13327 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:53:46 UTC)